

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ  
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ И ПРОБЛЕМЫ  
ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ НАРОДОВ ВОСТОКА

IX ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ ИО ИВ АН  
(автоаннотации и краткие сообщения)

Издательство "Наука"  
Главная редакция восточной литературы  
1973

1) Тексты, также как и подробности обряда, записаны нами со слов курдянки Шаре Мурадовой (1928 г. рождения, живет в Тбилиси, грамотная, родители - выходцы из Турции), которая известна своим знанием большого количества различных курдских песен, в том числе и обрядовых, а также прекрасным их исполнением. Пользуюсь случаем выразить Шаре Мурадовой, Латифу Хасану Бро - моему информатору - прекрасному знатоку курдских обычаев и обрядов, а также Алише Джанго, Морову Мамедову и Шкое Гасану - моим постоянным активным помощникам в собирании курдского фольклора, самую искреннюю признательность.

2) Если эти песни исполняются на свадьбе, то повт: " ez mêvana xelqême ; ez bûka xelqê xerîbame" ". "Я - гостя чужих людей; я - невестка чужих людей".

3) См. E. Mahler , Die Russische Totenklagen , Leipzig , 1935, стр. 391-408 (там же библиография); Л.С. Катаваськин (Мордовский Научно-исследовательский Институт Языка, Литературы и Этнографии), Пережитки обрядов и причитаний, связанных с древним мордовским обычаем имитации свадьбы при похоронах умершей девушки. Доклад, прочитанный в Ленинграде на всесоюзной конференции "Фольклор и этнография", 1971 г.

Э.С. Русинова

## О РОМАНЕ КАМАЛЫ МАРКАНДАЙИ "ПЛОТИНА"

Среди современных индийских писателей, создающих свои произведения на английском языке, Камала Маркандайка занимает место рядом с такими видными деятелями культуры Индии, как М.Р. Ананд, Р.К. Нараян, Х.А. Аббас. У нас творчество К. Маркандайки хорошо известно по переводам романов "Нектар в решете" (1958), "Алчность" (1970), "Ярость в сердце" (1971)<sup>1</sup>.

Завершив образование в Мадрасском университете, К. Маркандайка уезжает в деревню, чтобы глубже проникнуть в жизнь своих будущих героев. Под впечатлением тех дней она создает свой первый роман "Нектар в решете". Все романы Маркандайки повествуют об Индии 40-х - 60-х годов; сюжеты их подсказаны самой жизнью. Действие произведений писательницы разворачивается широко и многопланово, пишет ли она о деревне при колониальном режиме,

где беспросветная "нужда сопровождает ... от рождения до самой смерти — знакомая, как смена времен года, как земля..." ("Нектар", с.109) или рисует события 1942 года, всколыхнувшие всю страну и ознаменовавшие начало движения за изгнание англичан из Индии. (События этого поворотного в судьбе страны года легли в основу романа "Ярость в сердце").

Почти в каждой своей книге К.Маркандайя касается темы взаимоотношений Востока и Запада, особо насущной в условиях Индии. Но если в раннем ее творчестве фигура английского врача Кенни, стремящегося чем возможно облегчить жизнь бедняков, вызывает симпатии читателя, то в более позднем романе "Алчность", роль Запада в жизни Востока, его влияние на культуру и традиции Индии решается в ином интонационном ключе. В центре романа — судьба одаренного художника из народа, порвавшего под властным влиянием богатой меценатки с питавшей его национальной почвой. Своим стремлением подчинить себе разум, талант и судьбу своей "собственности" Вальмики леди Каролина живо напоминает еще незабытые времена английского владычества в Индии. В борьбе за художника, за его право творить для своего народа, которую ведут Каролина Белл (активно) и наставник Вальмики Свами (пассивно), побеждает Свами — олицетворение традиций страны, мудрого и доброго начала.

Еще острее ставится вопрос о взаимовлиянии Востока и Запада, о соотношении их культурных традиций в недавно вышедшем в свет романе К.Маркандайи "Плотина"<sup>3</sup>. Действие разворачивается, как и в других произведениях писательницы, на юге Индии, где по проектам и при участии английских специалистов индийские рабочие возводят плотину, чтобы обуздать бурную и своенравную горную реку. Название книги ёмко и символично: совместными усилиями представителей Запада и Востока строится грандиозное сооружение, которое должно соединить людей, помочь им понять друг друга. В то же время плотина — это не только мост между новым и старым, но и огромная перемычка, которая должна облегчить победу разума над тьмой предрассудков, религиозных, кастовых, расовых и социальных. Все персонажи, мотивы и образы книги объединены ее центральным стержнем — плотиной, образ которой достигает гигантского обобщения и начинает жить своей собственной, почти очеловеченной, жизнью. С железной настой-

любовью инженер Клинтон руководит строительством, но интересы народа, для которого ведутся работы, и конечные цели ему чужды. Он — строитель и выполняет свой долг<sup>4</sup>. В центре романа — и это характерно для творческой манеры Маркандайи — яркий, сильный индийский образ — Элен Клинтон. Она приезжает в Индию с желанием, как можно лучше и ближе узнать ее народ. Элен мучительно переживает страшные последствия английского господства в Индии и, по замыслу автора, является совестью Англии, стремясь искупить вину своей страны. С открытым сердцем ищет она подлинную Индию, Индия постепенно открывается ей. С легкостью преодолевает Элен изучение чужого языка, ей не скучно часами пропадать в деревне, беседовать с местными жителями, узнавать историю Индии, традиции и нравы ее народа. Это проникновение в индийскую жизнь делает Элен лучше, духовно богаче и чище. Ее устремления чужды Клинтону и постепенно плотина, которую он возводит, все больше и больше их разъединяет.

Два мира, два лагеря рисует писательница в романе: по одну сторону плотины простые индийские рабочие, вчерашние крестьяне, огненные с земли, и такие честные и умные люди, как Элен, инженер Макендрик, по другую — холодный, жестокий, непреклонный Клинтон, расисты Роулингсы и весь лагерь английских строителей — маленький форпост Великобритании. Деревня, патриархальную жизнь которой нарушил рев бульдозеров и работа кранов, с затаенным удивлением следит за строительством. И хотя наиболее пытливые и смелые из местных жителей идут учиться и работать на стройку, большинству остается чуждо и непонятно строительство. Вождь этого небольшого племени с враждебной злобой следит за плотинной. Он стар, умудрен опытом и не ждет ничего хорошего от намерений англичан обуздать поток. Не случайно смерть вождя, олицетворяющего старую, уходящую Индию, совпадает с рождением и пуском плотины, воздвигнутой в трудной борьбе со стихией и человеческими предрассудками. Плотина останется стоять, как памятник стойкости, мужества ее строителей и как символ сближения культур.

Камалу Маркандайю волнуют многие вопросы жизни современной Индии, но выбирает она те темы, которые близки ей, как художнику, не стремясь в своем творчестве коснуться всех процессов и проблем, возникающих в жизни страны и требующих художественного осмысления. И тем не менее, она создает картину красочной и кон-

трастной Индии с исключительной правдивостью, давшей основание индийской критике назвать писательницу "романистом-документалистом".

---

1) "Nectar in a Sieve " , 1954; "Possession " , 1963;  
"Some Inner Fury " , 1955.

2) "Possession " , 1963.

3) "Coffer Dams " , 1970.

4) В литературе, посвященной творчеству Маркандайи, справедливо обращалось внимание на связь романа "Плотина" с пьесой Р.Тягора "Освобожденный поток" (1922).